

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Налозко Наталья Александровна
Должность: Директор
Дата подписания: 13.09.2024 12:27
Уникальный программный ключ:
25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa10cd



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
_____ Р.А. Тюлегенова
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**
по дисциплине (модулю)
Практический курс перевода
Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Преподавание английского языка

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2023

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
 Направленность (профиль) Преподавание английского языка
 Дисциплина: Практический курс перевода
 Семестр (семестры) изучения: 5,6
 Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет, экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций по ФГОС	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	продвинутый
УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.З-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.	высокий
			УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
		УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	УК-1.2.3-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	пороговый
			УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	
			УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.	
			УК-1.2.3-2 Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	продвинутый
			УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.	
			УК-1.2.В-2 Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.				
			УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.	высокий			
			УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.				
			УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.				
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач	УК-2.1.3-1 Знает теоретические основы проектной деятельности.	пороговый			
			УК-2.1.У-1 Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.				
			УК-2.1.В-1 Владеет методиками постановки цели и задач проекта.				
						УК-2.1.3-2 Знает принципы проектного планирования	продвинутый
						УК-2.1.У-2 Умеет диагностировать цель и задачи проекта.	
						УК-2.1.В-2 Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.	
						УК-2.1.3-3 Знает этапы составления плана проекта.	высокий
						УК-2.1.У-3 Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.	
						УК-2.1.В-3 Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.	
					УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.2.3-1 Знает различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.	пороговый
		УК-2.2.У-1 Умеет классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.					
		УК-2.2.В-1 Владеет навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.					
		УК-2.2.3-2 Знает действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования, основные понятия ограничений и	продвинутый				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>допущений проекта.</p> <p>УК-2.2.У-2 Умеет выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов.</p> <p>УК-2.2.В-2 Владеет навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющиеся ресурсы и ограничений.</p> <p>УК-2.2.3-3 Знает возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач.</p> <p>УК-2.2.У-3 Умеет выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности.</p> <p>УК-2.2.В-3 Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.</p>	<p>высокий</p>
		<p>УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями</p>	<p>УК-2.3.3-1 Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности</p> <p>УК-2.3.У-1 Умеет составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения.</p> <p>УК-2.3.В-1 Владеет навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.</p> <p>УК-2.3.3-2 Знает нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ.</p> <p>УК-2.3.У-2 Умеет оформлять проектную документацию</p> <p>УК-2.3.В-2 Владеет навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.</p> <p>УК-2.3.3-3 Знает основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности</p> <p>УК-2.3.У-3 Умеет проверять и</p>	<p>пороговый</p> <p>продвинутый</p> <p>высокий</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы	
			УК-2.3.В-3 Владеет навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ.	
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию. УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	пороговый
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации. УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык. УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)	продвинутый
			УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.	высокий
			УК-4.2.В-3 Владеет навыками	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.	
--	--	--	---	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания
1	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Семестр 5 Тема 1. Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Переводческое задание
2	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Семестр 5 Тема 2. Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на	Переводческое задание



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Семестр 5 Тема 3. Стилистические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	письменный перевод Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Переводческое задание
4	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Семестр 5 Тема 4. Прагматика перевода	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Переводческое задание
5	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Семестр 6 Тема 1 Основные лексические переводческие трансформации	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные	Переводческое задание



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 21


Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	
6	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Семестр 6 Тема 2 Основные грамматические переводческие трансформации	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Переводческое задание
7	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Семестр 6 Тема 3 Основные лексико-грамматические переводческие трансформации	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Переводческое задание

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценочные средства представлены контрольными переводческими заданиями: перевод предложений, содержащих разные языковые явления ИЯ и ПЯ, перевод текстов, предпереводческий анализ текста, сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, письменный перевод текста. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

Семестр 5

Задание 1

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте.

2. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

measurement techniques

industrial and research communities

multi-disciplinary team

mission-driven objectives

expanded capability

evaluated data

to validate measurement methods

predictive models

high-throughput assay

iterative refinement

reference material

measure of the success of the program

a wide range of industrial partners

3. Перечислите варианты перевода существительного acquisition и глагола address, какой из них следует использовать в данном случае? Почему?

4. Как расшифровываются аббревиатуры, встречающиеся в тексте, как их следует переводить?


Combinatorial Methods

1. The Combinatorial Methods Program develops new measurement techniques and experimental strategies needed for rapid acquisition and analysis of physical and chemical data of materials by industrial and research communities.

2. A multi-disciplinary team from the NIST Laboratories participates to address key mission-driven objectives in this new field, including needed measurement infrastructure, expanded capability,

standards and evaluated data.

3. Measurement tools and techniques are developed to prepare and characterize materials over a controlled range of physical and chemical properties on a miniaturized scale with a high degree of automation and parallelization. 4. Combinatorial approaches are used to validate measurement methods and predictive models when applied to small sample sizes.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 12 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

5. All aspects of the combinatorial process, from sample “library” design and library preparation to high-throughput assay and analysis, are integrated through the combinatorial informatics cycle for iterative refinement of measurements.

6. The applicability of combinatorial methods to new materials and research problems is demonstrated to provide scientific credibility for this new R&D paradigm.

7. One anticipated measure of the success of the program would be more efficient output of traditional NIST products of standard reference materials and evaluated data.

8. Through a set of cross-NIST collaborations in current research areas, we are working to establish the infrastructure that will serve as a basis for a broader effort in combinatorial research. 9. A Combinatorial Methods Working Group (CMWG) actively discusses technical progress within NIST on combinatorial methods through regular meetings.

10. The technical areas and activities of the CMWG are available in a brochure “Combinatorial Methods at NIST” (NISTIR6730).

11. Within MSEL, novel methods for combinatorial library preparation of polymer coatings have been designed to encompass variations of diverse physical and chemical properties, such as composition, coating thickness, processing temperature, surface texture and patterning.

12. Vast amounts of data are generated in a few hours that promote our understanding of how these variables affect material properties, such as coatings wettability or phase miscibility.

13. Additional focus areas for both organic and inorganic materials include multiphase materials, electronic materials, magnetic materials, biomaterials assay, and materials structure and properties characterization.

14. State of the art on-line data analysis tools, process control methodology, and data archival methods are being developed as part of the program.


15. In order to promote communication and technology transfer with a wide range of industrial partners, an industry-national laboratories university combinatorial consortium, the NIST Combinatorial Methods Center (NCMC), is being organized by MSEL. 16. The NCMC will facilitate direct interactions on combinatorial measurement problems of broad industrial interest and efficient transfer of the methods developed to U.S. industry.

Benderksy L. A. Combinatorial Methods. URL: <http://www.metallurgy.nist.gov>

Задание 2

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Гид по итальянскому кофе: сахар по выбору, а Фраппучино не существует.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В то время как некоторые кофейни Великобритании подают напитки с карамелью, сиропом и печеньем, итальянцы рассматривают их как завтраки и десерты.

Некоторые Британские кофейни подают напитки с 25-ю чайными ложками сахара на чашку.

Но не в Италии.

В Италии кофе – синоним эспрессо. Стоит заказать кофе в баре от Триеста до Палермо, и все сочтут, что ты непременно имел ввиду именно эспрессо. Можешь сделать заказ за столик (что, как правило, дороже), или пить его стоя, *'al banco'* (главное, плати по счету).

Сахар всегда по выбору. Вполне вероятно, что покупатель сделает выбор в пользу количества сахара до одной чайной ложки, а не 25-ти.

Ну и, конечно же, есть много вариаций данного напитка.

Некоторые люди добавляют полную ложку молочной пенки, что свойственно Макиато. Но не стоит это путать с аналогичным названием напитка из молока и карамели в других странах.

Другие же будут попивать кофе долго и маленькими глоточками, подбавляя по-немногу кипятка в эспрессо, название которому – Американо.

А утренним кофе считается Капучино (своего рода Эспрессо, где первый шаг приготовления – это налить в чашку молоко, взбитое на пару, а последний – наполнение верхушки пенкой). Однако, необходимо заметить, что Капучино – это напиток на завтрак. А вот прием его в послеобеденное время считается неприемлемым – почти греховным поступком.

Фраппучино не знает никаких вариаций. Никогда.

На юге Италии, во время теплых месяцев, в Эспрессо допускается добавить кубики льда. Точнее, залить кубики льда Эспрессо, но ни в коем случае не смешивать с мятой или печеньем.

Сироп – это то, что ты принимаешь, когда простужен. Он никогда не добавляется в кофе.


Тем не менее, на севере Италии, кофе иногда «заправляется» ликером – *il caffè corretto* – еще одна разновидность кофе.

Предпочтение обычно отдается граппе (итальянскому виду вина), но выбор людей меняется в зависимости от региона. Также встречаются другие популярные варианты добавок, такие как самбука, бренди и коньяк, а в редких случаях – лимончелло и вино. В то время как на футбольных стадионах во время игр в ход идет порция Эспрессо, заправленная ликером под названием «Боргетти» (пустые бутылки от которых кидались в судей во время беспорядков не так давно). Итальянцы – не единственные европейцы, которые подправляют свой кофе ликером. Пожалуй, наиболее известным из таких напитков является Ирландский кофе – смешанный кофе с виски, покрытый сливками – хотя есть те, кто может поспорить, что это убивает вкус всех трех ингредиентов.

Что касается современных итальянцев, то они ломают представление о настоящем кофе, делая его слишком насыщенным от сахара или шоколада (иногда в этих целях используется и Nutella).

И этому виду кофейного напитка дали название «пуддинг», который они потребляют в конце трапезы после привычной им здоровой Средиземноморской еды, наслаждаясь каждой ложечкой, а не хватая его в спешке для перекуса по дороге на работу.

Еще один вид кофе – Марокино – появился в Пьемонте, регионе на северо-западе Италии. Состоит этот напиток из кофе, смешанного с кокосовой и молочной пенкой. Другие

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

кофейные «фишки» включают в себя добавление ароматизированных или взбитых сливок (эта идея возникла в Австрии), которые входят в десерт под названием Аффогато, суть которого – мороженое, залитое порцией горячего Эспрессо, либо добавляются в крем Сабайон (итальянский яичный крем с добавлением вина).

Но если, будучи в Италии, Вы заметите человека, добавляющего на верхушку своего напитка молочную пенку с шоколадной крошкой, то знайте, он – турист.

Итак, это основы. А к ним несколько подкатегорий.

В основном эти принципы вращаются вокруг вкусовых предпочтений, таких как: соотношение кофе и молока, температура напитка – холодная, теплая или горячая, а также из чего лучше стоит употреблять – из чашки фарфоровой или стеклянной.

И, конечно, кто-то предпочитает кофе без кофеина.

Это кофе. А все остальное – не более, чем безалкогольный напиток.

ОРИГИНАЛ

A guide to Italian coffee: sugar is optional; Frappuccino does not exist.

While some UK cafes serve drinks containing caramel, syrups and cookies, Italians would regard these concoctions as breakfast or dessert

In Italy coffee is synonymous with espresso.

Some British cafes serve drinks with 25 teaspoons of sugar per cup.

Not in Italy. In Italy coffee is synonymous with espresso. Ask for a coffee in a bar from Trieste to Palermo and you will be presented with an espresso. You may drink it seated (usually more expensive), or standing, al banco.

Sugar is optional. Zero to one teaspoon rather than 25.

But there are of course variations to the single shot.

Some will add a spoonful of milk foam: the macchiato. It should not be confused with the similarly named bucket of milk and caramel available in other countries.

Others will take their coffee long, adding warm water to the espresso, the Americano.

For the morning hours there is the option of a cappuccino (an espresso with steamed milk poured in – as a first step – and then topped with foam). It is important to note, however, that the cappuccino is a breakfast food. Such an arrangement becomes unacceptable – sinful almost – after noon.

The Frappuccino does not exist as an option. Never.

In the south of Italy, during the warmer months, an ice cube may be added to an espresso. Or more precisely, an espresso can be poured over an ice cube but it is never blended with peppermint and cookies.


Syrup is something you take when you have a cold. It is never added to coffee.

However, in the north of Italy, coffee is sometimes “corrected” with liquor, il caffè corretto.

The preferred choice is usually grappa but it varies between regions. Other popular options include sambuca, brandy or cognac. Some are known to even correct with limoncello or wine. While at football stadiums, the espresso shot is corrected with a liquor called Borghetti (empty bottles of which were thrown at referees back in the day).

Italians aren't the only Europeans to tweak their coffee with liquor. Probably the most renowned such beverage is Irish coffee, a mix of whiskey and coffee topped with cream - although some may argue it ruins all three.

The closest Italians come to ruining coffee and making it excessively rich in sugar is with chocolate (or even Nutella in some households).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

But these are all usually branded as pudding, consumed at the end of a healthy Mediterranean meal not something to grab on the way to work.

One is the marocchino, which originated in Piedmont, and consists of a shot of espresso blended with cocoa and milk froth. Other more “imaginative” coffee drinking habits include the use of flavoured or whipped cream (originally an Austrian idea), pouring an espresso over ice cream – the affogato – or mixed into zabaione.

But if you see someone in Italy topping anything involving milk froth with chocolate powder they are probably tourists. These are the basics. There are then several subcategories.

They primarily revolve around personal taste such as coffee to milk ratios, the optimal milk temperature – cold, warm, hot or tepid – and the choice of whether to consume an espresso in porcelain or glass (al vetro).

And of course, some like their coffee decaf, il deka.

This is coffee. Everything else is pretty much a soft drink.

Задание 3

1. Read, translate and retell the text.
2. Write a short summary to the text.
3. Make up five questions to the text. Try to use different types of questions.
4. Explain the meaning of the following words and phrases: venture capital transaction, optimal investment behavior, equilibrium, undertakings.
5. Draw a mind map to the text.

The Real Cost of Bribery

George Serafeim finds that the biggest problem with corporate bribery isn't its effect on a firm's reputation or the regulatory headaches it causes. Rather, bribery's most significant impact is its negative effect on employee morale. It's a sad, quantitative fact that bribery runs so rampant in the world that it has become a Darwinian business tool. A July 2013 report from Transparency International finds that more than one in four people paid a bribe in the past year, based on a survey of 114,000 respondents in 107 countries. The World Bank estimates that the equivalent of \$1 trillion is offered in bribes every year.


In the age of globalization, it's easy to see how giving into bribery might be competitively advantageous. In fact, research by Harvard Business School's Paul M. Healy and George Serafeim found that firms that launch anticorruption efforts grow their businesses more slowly than firms that don't, especially in regions where bribery is the expected norm.

“If you think of the cost [of bribery] as just fines and regulatory actions, you're missing a big piece of the puzzle.”

“We have a pretty good understanding of the benefits of bribery-facilitating entry into a market, for starters,” says Serafeim, an assistant professor in the Accounting and Management unit. “But we still have a much more limited understanding about the costs of bribery.”

That's why Serafeim recently set out to analyze the negative effects of bribery on corporate performance. The results of his study, detailed in the paper Firm Competitiveness and Detection of Bribery, surprised him. As it turns out, the biggest problem with corporate corruption isn't its effect on a firm's reputation or the regulatory headaches it causes. Rather, bribery's most significant impact is its negative effect on employee morale.

Задание 4

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте.

2. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

A cardigan that was worn by the singer Kurt Cobain during a live appearance on MTV has broken the record for the most expensive cardigan ever sold at auction. An anonymous buyer forked out an astonishing \$334,000 for the piece of apparel. The cardigan was part of a two-day sale of rock memorabilia at the Hard Rock Cafe in New York. It attracted a lot of attention when the auction house described it as being "one of the most famous sweaters in music history". Cobain wore the olive green acrylic and mohair cardigan while performing live on the TV show MTV Unplugged in November 1993 with his band Nirvana. He played a largely acoustic set of his favorite songs and cover songs.

The cardigan was made by the maker Manhattan. It has reportedly never been washed since Cobain last wore it and has a hole in it from a cigarette burn. The cardigan was previously bought in 2015 by a buyer who wished to remain anonymous but has since spoken about his purchase. The owner described the responsibility he felt in owning such a famous piece of rock and roll history. He told reporters: "I thought, 'Oh, now I'm also going to be responsible for this.' It was kind of like when my children were born years ago - I was so happy to see them, but then I was like, 'Oh no.'" For those who cannot afford auctions, Mr Cobain's daughter has started a fashion collection called Kurt Was Here.


Семестр 6

1. Выполните перевод следующих предложений:

1. Его советы всегда бывают такими убедительными (convincing). Почему ты никогда им не следуешь? 2. Какая ненастная (nasty) погода! В такую дождливую погоду лучше сидеть дома. 3. Она делает хорошие успехи в английском, 4. Я удивлен (be surprised), что она поверила этим странным новостям. Боюсь, они недостоверны. Кто их ей сообщил? 5. Мне кажется, эти весы сломаны. 6. Вчера я положил сюда деньги. Где они? Я не могу их найти. 7. Я считаю, что помещение для нашего магазина вполне подходящее. 8. Мне не нравятся эти джинсы. Мне кажется, та пара джинсов лучше. 9. Экипаж был готов выполнить (fulfil) приказ капитана. 10. Критерии часто меняются, 11. Ваши товары сделаны очень плохо. 12. Нику необходимо сшить (sew) новые брюки. У меня есть хорошая синяя материя. 13. Он купил буханку хлеба, пакет молока, кусок мыла и тюбик зубной пасты. 14. Информация о ценах очень интересна. 15. Здесь нет светофора, и перекресток очень опасное место. 16. Виды этих растений (plant) неизвестны. 17. Вдруг позади себя я услышал громкий смех. 18. Его знания по математике лучше моих, 19. Ты взял бинокль? - Нет, он нам не понадобится. Наши места во втором ряду (row). 20. Улики были важными, и он чувствовал, что суд присяжных был против него. 21. В Англии зарплата рабочим выплачивается каждую неделю. 22. Актёров встретили аплодисментами. 23. Мои часы отстают. 24. Морковь богата витаминами. 25. Она считает, что современная одежда красива и удобна (convenient).

2. Переведите следующие предложения на английский язык.

1. Не исчезай/не пропадай!
2. Больше не болейте.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Не падай духом.
4. У вас не найдется карандаша?
5. Вы не подскажете, как пройти до автобусной остановки?
6. Наши деловые партнеры не случайно включили этот момент в контракт.
7. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
8. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспособливаться к американскому образу жизни.
9. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.
10. Нельзя не видеть сложности этой проблемы.
11. Мы не можем не обращать внимания на этот вопрос.
12. Спад цен на эти акции — неприятный момент для нашей компании.
13. Для него эти факты оказались весьма неприятными.
14. Многие рассказы этого автора, по-моему, очень даже ничего.

3. Переведите на русский язык следующие предложения.

Обратите внимание на псевдоинтернациональные слова.

1. The police are now satisfied that her death was an accident.
2. Democrats are targeting a year-long gap in President Bush's Vietnam-era national guard duty as John Kerry, the decorated war veteran, strengthens his lead in the race to win the party's presidential nomination.
3. After sacking virtually every liberal remaining in the cabinet, announcing the budgetary decrees that promise an end to the policy of fiscal austerity and crushing a terrorist attack in Dagestan with an embarrassing show of brutality, Yeltsin could hardly feel certain of Washington's reaction (Moscow Times).
4. The President's tour to the flood-stricken areas dramatized the fact that the terrible tragedy presented, in the first place, the federal problem.
5. The heaviest blow the atom bomb fanatics got, however, came with the dramatic announcement that the Russians also have got the bomb.
6. The institute took me, already a middle aged man devoid of academic credentials, substantially on faith, gambling on the existence of scholarly capacities that remained to be demonstrated.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в 5 семестре, 4 раза в 6 семестре в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций. Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично/	Хорошо/	Удовлетворительно/зачт	Неудовлетворительно/
----------	---------	------------------------	----------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 18 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

зачтено/ 9-10 баллов	зачтено/ 7-8 баллов	ено/ 5-6 баллов	незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.</p> <p>В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.</p> <p>Правильно передан смысл сложных слов.</p> <p>Все профессиональные термины переведены верно.</p> <p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно</p> <p>Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста нет лексических ошибок.</p> <p>Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.</p> <p>Смысл текста передан.</p> <p>Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно.</p> <p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок.</p> <p>Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.</p> <p>Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод</p> <p>В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно</p> <p>Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не</p>	<p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен.</p> <p>Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания</p> <p>В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.</p> <p>Профессиональные термины переведены неверно.</p> <p>В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)</p> <p>Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.</p> <p>Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 19 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	правильно Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы	сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.	
--	---	--	--

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии,; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.2. Критерии оценивания сопоставительного анализа

Отлично/ зачтено/	Хорошо/ зачтено/	Удовлетворительно/зачтено/	Неудовлетворительно/ незачтено/
------------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 20 из 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

9-10 баллов	7-8 баллов	5-6 баллов	0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.	ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ преобразования.	ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.	ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	преобразования	
--	----------------	--

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.